

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI  
Departamentul Limbi Străine și Comunicare  
Program de studii universitare masterale  
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

### FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	CURS PRACTIC DE INTERPRETARE SIMULTANĂ C - LIMBA SPANIOLĂ			Codul disciplinei	4.DS.OP.20
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OP	Număr de credite 6
Total ore din Planul de învățământ	40	Total ore studiu individual		70	Total ore pe semestrul 110
Categoria formativă a disciplinei	DD– disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară				DS
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. Cristina GHERMAN				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ			
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE	Total	C	S	L
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	MASTERAT				
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ	4	2	-	2

Precondiții de curriculum	Interpretare simultană pentru relații internaționale C 1 (spaniolă)
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Competențe generale:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-utilizarea cunoștințelor din domeniul interpretării de conferință, interpretarea adecvată a termenilor și folosirea limbajului specific.</li> <li>-aplicarea și transferul procedurilor funcționale și strategiilor adecvate în practica interpretării simultane.</li> <li>-crearea de instrumente, strategii și sisteme proprii de acțiune, rezolvarea spontană a problemelor în cadrul activității de</li> </ul>

	<p>interpretare simultană. -adaptarea la contextul de comunicare și respectarea normelor deontologice.</p> <p>Competențe specifice:</p> <p>-exprimarea corectă din punct de vedere sintactic, morfologic și semantic; -adaptarea la registrul lingvistic din contextul dat, coerența în exprimare, structurarea logică a frazelor din discurs; -capacitatea de interpretare simultană a unui discurs pe teme generale din limba C în limba A și invers; -evaluarea și autoevaluarea</p>
--	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiecte și altele, numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
TOTAL ORE		
Aspecte ale interpretării simultane. Interpretarea consecutivă / interpretarea simultană		2
Tehnici de interpretare simultană: reformulare, simplificare, anticipare, omitere, intonația, pauza.		4
Interpretarea în domenii specializate. Adaptarea la context; registrul. Terminologie specifică; documentare.		6
Modalități de soluționare a problemelor în cadrul interpretării simultane		4
Abordarea critică; activități de evaluare și autoevaluare.		4
TOTAL		20

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. ore alocate
Laborator	Prezentări orale în limba C cu rezumate în limba A.	Interpretare la cabina; resurse didactice: texte suport	6
Laborator	Prezentări orale în limba A cu rezumate în limba C.		4
Laborator	Activități de interpretare simultană a unor descrieri de evenimente de ultimă oră		6
Laborator	Exerciții de autoevaluare și evaluare colectivă		4
TOTAL ORE			20

**Bibliografie generală:**

1. Bajo, T., Padilla, P., Muñoz, R., Padilla, F. Gómez, C., Puerta, M.C., Gonzalvo, P. y Macizo, P. (2001). *Comprehension and Memory Processes in Translation and Interpreting. Quaderns, Revista de Traducció* 6, 01
2. León, Mario (2000), *Manual de interpretación y traducción*, Ed. Luna publicaciones.
3. Maftai-Golopenția, E., R.M. Topală, O.F. Avornicesei (2016) *Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații*. Craiova: Editura Universitaria.

**Bibliografie on line:**

- <https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/2722/17670962.pdf?sequence=1&isAllowed=y>  
<http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro-blanco-traduccion-%28ed2%29.pdf>  
<http://translationjournal.net/journal/45bibliografia.htm>  
[http://ec.europa.eu/dgs/scic/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_en.htm)  
<http://www.netvibes.com/interpretation#NEWS>  
<http://www.unlanguage.org/default.aspx>  
<http://www.boothendo.com/>

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Suținerea lucrărilor practice de laborator	
Suținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	40%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități ( <i>de precizat care</i> ).....	

**Descrieți modalitatea practică de evaluare finală:**

Examenul de interpretare simultană are caracter practic și urmărește atingerea obiectivelor disciplinei; constă în interpretarea unui discurs din limba C în limba A, de aprox. 5-6 minute, pornind de la teme generale de actualitate.

**Numărul total de ore de studiu individual (*fiecare rând se completează după caz*)**

Studiul notițelor de curs	6	Pregătirea pentru examinarea finală	6
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	8	Participarea la consultații	2
Studiul bibliografiei minimale recomandate	6	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	15	Documentarea suplimentară în bibliotecă	4
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	8
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	15		
<b>TOTAL ore studiu individual pe semestru</b>			<b>70</b>

Semnături:

Data completării:	Titularul de curs	Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect
02/10/23	Lector univ. dr. Cristina GHERMAN	Lector univ. dr. Cristina GHERMAN



Director de Departament  
Conf.univ.dr. Raluca GHENȚULESCU



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**



*Notații:* C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.